



**Е.Ю. Юкина**

*Московский государственный областной университет*

## ЛЕКСИКО-СЕМАНТИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ ФОРМИРОВАНИЯ ОБРАЗА СИЛЬНОЙ ЖЕНЩИНЫ В ПРОИЗВЕДЕНИЯХ Д. СТИЛ

В статье рассматриваются языковые и стилистические средства создания образа сильной женщины. Выявлены его основные семантические компоненты и языковые средства их передачи, особенности лексики, стилистические приемы, типичные эмоции и поведение по отношению к сильным женщинам.

Стилистика, семантика, лексика, эмоции, оценочность, гендерный, дискриминация.

### Введение

В современной художественной литературе образ женщины формируется на основе современных стандартов успешности, профессиональных и личностных качеств и даже внешности. Одними из важных качеств современной женщины являются сила и независимость. Изучение языковых средств их выражения обладает **актуальностью**, поскольку в настоящее время подобные образы в современной художественной литературе отражают типичные социальные представления о женщинах и способствуют популяризации авторов произведений, пишущих на подобную тематику. В статье будут рассмотрены языковые характеристики формирования образа сильной женщины в художественных произведениях современной американской писательницы Даниэлы Стил.

**Целью** данной статьи является комплексный анализ языковых средств, способствующих формированию образа сильной женщины в четырех конкретных произведениях Даниэлы Стил.

Основными **задачами** являются выявление типичных семантических аспектов образа сильной женщины, анализ лексических средств их формирования, характеристика типичных стилистических приемов, используемых при формировании образа сильной женщины, рассмотрение ряда эмоций по отношению к ним в текстах произведений.

В исследовании использовался **метод** словарных дефиниций, метод контекстного анализа, метод дискурсивного анализа авторской и монологической речи.

Научная **новизна** и теоретическая значимость статьи заключаются в выявлении семантических составляющих портрета сильной женщины в произведениях Д. Стил, в том числе с лингвокультурной и психолингвистической позиций, а также в описании языковых проявлений дискриминации таких женщин и обозначении ее типичных причин.

**Практическая** значимость материалов статьи заключается в возможности их использования на занятиях по стилистике, лингвистике текста, психолингвистике, лингвокультурологии.

**Материалом** исследования являются четыре романа данного автора – «Against all odds» (2017),

«A Perfect life» (2015), «The Duchess» (2018) и «The Award» (2017). Во всех произведениях главными героинями являются сильные успешные женщины. Время действия первых двух романов – современность, романа «The Award» – период со Второй мировой войны до современности, а романа «The Duchess» – девятнадцатый век. Местом действия в романах являются преимущественно США и Франция, а в романе «The Duchess» – также и Англия. Что касается возраста главных героинь, то в романе «A Perfect life» главной героине 47 лет, в романе «Against all odds» – около пятидесяти, в романе «The Duchess» показан период жизни героини от 17 до 27 лет, а в романе «The Award» – от 16 до 95. Данные факторы являются важными для оценки образов героинь как в их самовосприятии, так и в восприятии окружающих, а также формировании и проявлении силы их характера, в том числе и в связи с определенными историческими событиями.

### Анализ проблемы

Прежде всего уточним понятие «сильный», связанное не с физической, а скорее с моральной силой. В толковых словарях английского языка слово strong определяется следующим образом: «determined and able to deal with a difficult or upsetting situation; having a lot of power or influence» [9], «skilled or good at doing something» [8, p. 362].

В толковых словарях русского языка приводятся следующие определения слова «сильный»: «обладающий волей, твердым характером, стойкий» [2]; «значительный по силе, величине, степени своего проявления; значительный по своему воздействию на кого-л.; убедительный, впечатляющий; достаточно сведущий, умелый в чем-л., в какой-л. области; знающий» [6].

В качестве синонимов данного слова, близких к рассматриваемому в статье значению, приводятся, например, следующие прилагательные: invulnerable, firm, high-powered, potent, tough [10, p. 357].

Рассмотрим семантические группы основных характеристик, формирующих образ сильной женщины в данных произведениях:

- Успешность, в основном профессиональная.

Профессионально все главные героини данных произведений достигли больших успехов. С лингвокультурной точки зрения «основными способами концептуализации понятия УСПЕХ являются: частотность употребления широкого ряда различных лексических единиц, актуализирующих концепт УСПЕХ; богатая ассоциативная насыщенность данного концепта; ценностная маркированность концепта УСПЕХ в американской лингвокультуре» [5, с. 5]. Проявления успешности героинь, в частности, отражены в следующих цитатах:

*Kate herself and Still Fabulous had a **golden reputation** in New York as **the best, most elegant** resale shop in the city, located in SoHo* [13] (здесь и далее выделено мной. – Е. Ю.)

Главная героиня данного произведения является владелицей бутика эксклюзивных вещей. Ее профессиональные достижения описываются автором при помощи метафоры и эпитета *golden*, а также превосходной степени прилагательных.

*Blaise McCarthy was **the gold standard** in her business, and thus far was **untouched**. No one dared argue with **success*** [11]. Здесь на успех прямо указывает слово *success*, а также эпитет *gold standard*. Отрицательная форма прилагательного *untouched* также говорит об успехах в работе и высоких, недостижимых для других профессиональных стандартах героини, работающей ведущей в теленовостях.

*She was **the most successful** madam in Paris* [12]. Здесь также непосредственно используется прилагательное *successful* в превосходной степени. В романе «The Award» признание успеха отражается в самом названии произведения. Основным жизненным достижением главной героини родные считают ее деятельность в движении французского сопротивления во время Второй мировой войны, где она спасала жизни еврейских детей. Сама она, однако, относилась к своим былым заслугам достаточно спокойно: *Gaëlle had never expected to be decorated, and had none of the aspirations Delphine had for her, and thought it entirely unnecessary* [14]. Здесь отрицательные конструкции встречаются трижды, а слово *unnecessary* усиливается наречием *entirely*.

Название романа, «The award», говорит о силе главной героини, поскольку государственные награды присваивают за важные для страны действия или достижения, для чего необходимы сила воли и характера. Символично, что истинной наградой для главной героини за силу ее характера и действий в годы войны стал не столько орден от французского правительства, полученный ею уже в настоящее время, в возрасте 95 лет, а увиденная группа спасенных ею людей, пришедших на эту церемонию награждения.

– Навыки, личные качества, характер.

Данные аспекты связаны как с интеллектуальным, так и с эмоциональным интеллектом героинь анализируемых произведений. В частности, «репрезентация эмоционального интеллекта создает особую языковую структуру речи говорящего, включает фрагменты отношения к реальности, уровень жизненной успешности, качество эмоций и силу проявления эмоциональности» [1, с. 56]. Здесь можно выделить следующие общие черты:

– умение противостоять трудностям. В качестве трудностей в романах упоминаются финансовые, моральные, физические. Например:

*She had no illusions about network news. It was a cutthroat world* [11]. В данном случае метафора *cutthroat world* отражает основной стрессовый фактор в работе героини, который ей приходилось постоянно преодолевать – безумную конкуренцию и жесткие правила.

*She had to endure her **undeserved shame** in stoic silence, and went home **sick and devastated** after she was paraded through the streets* [14].

*Even the American soldiers watching **had jeered and hissed. No one liked a traitor*** [14].

В данных предложениях описывается публичное унижение девушки односельчанами сразу по окончании войны за предполагаемое сотрудничество с немцами. Автором используется лексика с отрицательной оценочностью – *shame, sick, devastated, jeered, hissed*.

*She had no idea where the future would lead her or what it would look like, but whatever happened, she was **determined to survive it*** [12].

*She had **not only lost the life and the world she had grown up with, but for the time being, even her family name as well*** [12].

В первой цитате описывается ситуация, когда сводный брат главной героини фактически выгнал ее из дома и лишил всякой финансовой поддержки после смерти их отца. Реакцию Анжелики можно назвать шоком, однако здесь присутствует и указание на силу характера и готовность справиться с трудностями – *she was determined to survive it*. Во второй цитате мы видим последствия этого и соответственно целую комбинацию трудностей для героини.

– работоспособность и высокая личная удовлетворенность работой или бизнесом, большие успехи в них:

*She had won **countless prizes and awards** over the years. There was no subject she hadn't touched. The audiences **loved her, and the ratings reflected that*** [11].

*The more she worked, the more energy she had* [11].

*But they had never known serious lack thanks to Kate's ingenuity about providing for them, and her **willingness to work hard*** [13].

*She did as she was told with no drama or attitude. She **enjoyed her work every day*** [14].

В данных цитатах можно наблюдать использование семантически позитивной лексики при характеристике отношения главных героинь к их работе. Так, автор использует глаголы *loved, enjoyed*; сравнительную конструкцию *the more... the more* для описания положительного влияния работы, существительное *willingness, prizes, awards* для описания мотивации и результатов работы.

Как следствие, героини обладают высокой степенью самодостаточности, как материальной, так и, в большей степени, моральной.

– доброжелательное/уважительное отношение к окружающим, в т.ч. членам своей семьи:

*She had a **positive attitude** about life, and lived in the present rather than the past* [14].

*Her family mattered more than anything to her and her children were the joy of her life* [13].

*She had been generous, not just with the money, but all the caring details she'd seen to, to be fair and treat them with respect and kindness, for the first time in their lives* [12]. Приведенные цитаты показывают доброжелательное отношение героинь соответственно к окружающим, к своей семье, к коллегам по работе. Выделенные слова семантически положительно окрашены и передают не гиперболизированное, а прямое значение. Следует отметить, что в текстах всех проанализированных произведений героини ведут себя достойно и умеренно вежливо (но не доброжелательно) даже с людьми, причинившими им боль и страдания. Это также свидетельствует о силе их характера.

– привлекательная внешность, вкус в одежде:

*She had a distinctive face, a great figure, and she looked easily ten years younger than her forty-seven years* [11].

*She still had a lithe figure, and an eye for fashion, although she dressed conservatively and appropriately for her age* [14].

*Kate was strikingly chic, and always dressed simply* [13].

*She looked trim and elegant as always, and had an innate flair for fashion, for herself as well as others* [13].

*She looked like a distinguished, well-born lady, and the young widow she claimed to be* [12].

Важным является тот факт, что героини при помощи личных качеств и своего поведения смогли поставить себя как безусловно привлекательных людей, что в определенной степени проецировалось и на восприятие окружающими их внешности. При этом все они выглядели хорошо, особенно в юности, и, в частности, элегантно одевались. Вкус в одежде передается в данных цитатах прилагательными trim, elegant, distinguished, chic, innate. Привлекательная же внешность описывается в первой цитате при помощи эпитетов – distinctive face, a great figure, что также формирует у читателя положительное впечатление, хотя и не обязательно является заслугой самой героини.

– ум, амбициозность:

*Blaise McCarthy was beautiful, in an interesting way, and more than that, she was smart* [11].

*She was adept at combing resale stores herself, out of necessity, and she loved the hunt for beautiful things* [13].

*She seemed smart and educated, and there was something very distinguished about her* [12].

Слово smart здесь одновременно указывает не только на хорошее образование, но и на способность быстро и эффективно принимать решения, а слово adept – на талант и в данном случае вкус в одежде.

В целом, главные героини имеют реалистичный взгляд на вещи, обладают достаточными профессиональными навыками и соответственно финансовой независимостью; характеризуются коммуникативностью. Их активная жизненная позиция и совокупность позитивных личных качеств влияет как на них самих, так и на их общение с окружающими. «Критериями самого эффективного результата межличностного общения могут быть признаны подлинное взаимопонимание и радость, коммуникативный комфорт, ин-

теллектуальное, эмоциональное и эстетическое сопереживание коммуникантов. Владение такими коммуникативными универсалиями и уместное их применение в межличностной коммуникации делает языковую личность сильной» [3, с. 8].

– Семейное положение и личная жизнь:

Сюда можно отнести отношения с партнером/супругом, детьми и родственниками.

Во всех проанализированных произведениях можно отметить самодостаточность главных героинь. Они не торопятся строить новые отношения, несмотря на статус одинокой женщины, разведенной или вдовы.

*She often thought it was ironic that now that the children were grown up and doing well, she would have had time for a man but never met anyone who appealed to her* [13].

*There was no one she cared about, and she never had time. The affairs would end, and they would move on to someone else before she even noticed. And she didn't care. They were window dressing in her life, and a distraction, and nothing more* [11].

*She said she was «single by choice». And by now, she was convinced that was true. She was lonely at times, but she didn't want a relationship anymore* [11]. Здесь можно видеть, что нежелание героинь активно строить новые отношения выражается через отрицательные конструкции, метафоричным выражением window dressing и фразой single by choice.

Также следует отметить ответственное отношение героинь к своим детям. Во всех проанализированных романах главные героини были вынуждены воспитывать детей самостоятельно достаточно продолжительное время, и чувство ответственности за них не снижалось даже по достижении детьми взрослого возраста. *«I hate having kids these ages», she said with a pained expression. «They don't realize the consequences of their actions, or how high the stakes are. You can't win against the odds»* [13]. В данной цитате речь идет об уже взрослых детях героини, возрастом примерно 25–30 лет. Использование отрицательных конструкций на грамматическом уровне передает трудности героини в принятии поступков ее детей. На невербальном уровне тревога за детей передается также выражением лица героини – with a pained expression. Героиня на протяжении всего повествования демонстрировала моральную силу в плане предоставления своим детям свободы принятия ими решений, иногда ошибочных, что было для нее достаточно непросто.

*The responsibility of handling Salima's illness on her own had always made her anxious and frightened her* [11]. Здесь речь идет о незрячей дочери главной героини, которая весь школьный возраст провела в частной школе-пенсии для детей с подобным заболеванием. Решение определить дочь туда говорит об ответственности главной героини за дочь, поскольку она сама ни морально, ни физически не чувствовала себя способной обеспечить дочери должный медицинский уход, обучение и развитие. Выделенные в цитате слова передают реалистичный взгляд на ситуацию и тревогу главной героини за дочь.

Интересно также рассмотреть отношение окружающих к сильным героиням в тексте данных произ-

ведений. Помимо явного уважения за перечисленные выше качества и в большинстве случаев любви со стороны близких людей, в анализируемых романах встречаются и случаи негативного настроения к ним. Например:

*Dominique was consumed with jealousy, hated her mother, and wanted her father to herself* [14].

*She even hated the idea that she was half French, which was another way of rejecting her mother* [14]. В данных цитатах можно наблюдать резко негативное отношение дочери-подростка к своей матери, выраженное глаголами *hate*, *reject* и существительным *jealousy*. И даже несмотря на это, героиня пыталась не обижаться на свою дочь и сохранить любовь к ней, что также говорит о силе – в данном случае силе материнской любви.

В тексте произведений встречаются также эксплицитные и в большей степени имплицитные проявления зависти к главным героиням. Поскольку «речевые акты выражения зависти... являются одним из средств речевого воздействия говорящего на адресата, направленного на изменения в его эмоциональной или деятельностной сферах» [4, с. 10], то героиням в некоторых случаях морально тяжело продолжать достойно и уравновешенно себя вести, если это касается их лично. Если же такое отношение непосредственно их не затрагивает, оно игнорируется ими:

*It was an enviable life, one that others longed for and dreamed of, and would have snatched from her if they could* [11].

*No one really knew what went with the life they envied, or the price she'd paid* [11].

Рассмотрим также проявления дискриминации по отношению к главным героиням в данных произведениях. Про современную женскую прозу можно в целом сказать, что ее содержание – «это прежде всего содержание современной гендерной картины мира, в которой центральное место занимает конфликт между героиней и героем, изображенный в аспекте гендерных ролей: в любовных отношениях, в семейной жизни, в производственной сфере» [7, с. 188]. В данных же произведениях дискриминация героинь может проявляться не только со стороны мужчин, но и со стороны других женщин, людей разного возраста и социального положения. Преодоление главными героинями проявлений дискриминации по отношению к ним также говорит о силе их характера.

В данных произведениях основные проявления дискриминации можно наблюдать на основе:

– возраста. Главная героиня в 47 лет сталкивалась с возможностью дискриминации по возрасту, поскольку в ее профессии – ведущей теленовостей – молодость и привлекательный внешний вид являлись существенными факторами. *And at forty-seven, she looked great. In a business where youth and beauty were prized, people had long since stopped caring about her age, and lucky for her, she didn't look it* [11]. Здесь мы видим эпитет *great* при описании возраста. В соответствии с текстом произведения героиня выглядела примерно на десять лет младше своего возраста, так что данное описание не является гиперболой. Также здесь используется антитеза для противопоставления типичных ценностей в мире телевидения – *youth and*

*beauty* и равнодушного отношения зрителей к ним в случае с главной героиней, а также несоответствия внешности героини ее реальному возрасту.

– национальности: *To them, the French had turned out to be extraordinary liars and capable of incredible acts of destruction and treachery while appearing innocent, even young girls her age* [14]. В данном фрагменте речь идет о периоде Второй мировой войны во Франции и передается отношение немцев к французам. Здесь можно наблюдать обобщение – *the French*, и автор использует такие стилистические приемы, как эпитеты и антитезу для усиления экспрессивности высказывания.

– социального статуса, общественного положения (как низкого, так и высокого):

*Angelique didn't respond to the question how fancy she was. She hoped she didn't look it. Only her demeanor and manner of speech suggested how well born she was* [12].

В данной цитате видно, что неявная дискриминация проявляется по признаку более высокого социального положения, что указывается словами *fancy*, *well born*. Девушка из богатой благородной семьи была вынуждена поступить работать няней в другую семью после утери собственных имущественных прав из-за смерти отца.

– пола. В произведении «The Duchess» героиня столкнулась с явной дискриминацией в свой адрес в плане наследственных прав, поскольку она как женщина не могла наследовать имущество своего отца. *Philip could leave nothing to his only daughter, other than a dowry if she married* [12]. Слово *only* семантически усиливает имплицитно сообщаемое впечатление несправедливости, и даже всего для одной дочери нельзя было сделать исключение.

Частным случаем дискриминации в данных произведениях можно считать:

– наличие/отсутствие детей: *Most of the men she met didn't want the burden of four children not their own* [13].

– наличие/отсутствие опыта работы: *Without a reference from your previous employer, they won't hire you* [12]. В этих двух ситуациях проявление дискриминации весьма условно, поскольку это скорее вопрос личного выбора и здравого смысла, однако героинями данное отношение воспринималось, действительно, именно так. На языковом уровне здесь вновь используется отрицание для обозначения невозможности действия.

– семейный статус: *If a woman wasn't married, she was supposed to have some terrible flaw about her* [12]. Здесь дискриминация скорее заметна для современного человека, однако в XIX веке критическое отношение к незамужним женщинам, даже молодым, было в порядке вещей в Европе. Эпитет *terrible* в сочетании с негативно окрашенным словом *flaw* усиливают формируемое негативное впечатление в общественном сознании от незамужних женщин.

Будучи сильными по характеру, главные героини смогли справиться с проявлениями дискриминации по отношению к ним, а там, где это возможно, просто не обращали внимание на такие проявления, демонстрируя силу духа и моральную стойкость.

## Выводы

Таким образом, типичными качествами и характеристиками сильной женщины в прозе Д. Стил можно считать самодостаточность, работоспособность, ум, умение противостоять трудностям, доброжелательность к окружающим, заботу о своем внешнем виде и, как следствие, успешность. Такие женщины вполне успешно справляются с проявлениями дискриминации, зависти и негативных эмоций по отношению к ним.

Данные характеристики выражаются такими типичными лексическими единицами с позитивной семантикой, преимущественно прилагательными, как *smart, elegant, hard-working, successful, golden, positive, great, distinguished, gold* и другими. В случаях проявления дискриминации по отношению к героиням и особенно при описании их других жизненных трудностей автор использует лексику с отрицательной семантической коннотацией, относящуюся к разным частям речи, такую как, например, *anxious, frightened, flaw, shame, sick, devastated, hate, pained, jealousy, burden* и другие.

Для усиления экспрессивности в текстах данных произведений применяются такие языковые средства, как сравнительные степени прилагательных и отрицательные конструкции, особенно для формирования контраста. Из стилистических приемов типичным можно назвать использование эпитетов и метафор, антитезу и перечисление для создания более подробных и убедительных описаний.

Формирование образа сильной женщины имеет сильную прагматическую направленность, поскольку целевой аудиторией романов данного автора являются женщины, и они часто соотносят поведение героинь с собственным поведением в различных реалистично представленных в тексте жизненных ситуациях. Для более полного изучения данной темы представляет интерес дальнейший анализ языковых средств в описании женских образов в литературе предыдущих хронологических периодов.

### Литература

1. Арипова, Д. А. Репрезентация эмоционального интеллекта в современном английском языке / Д. А. Арипова //

Филологические науки. Вопросы теории и практики. – Тамбов : Грамота, 2018. – № 9 (87). – Ч. 1. – С. 53–56.

2. Большой толковый словарь русского языка / главный редактор С. А. Кузнецов. – Санкт-Петербург : Норинт, 1998. – 574 с. – URL: <https://gufo.me/dict/kuznetsov> (дата обращения: 15.05.2020). – Текст : электронный.

3. Кадилина, О. А. Сильная/слабая языковая личность: коммуникативно-прагматические характеристики : на материале текстов Д. Карнеги : диссертация на соискание ученой степени кандидата филологических наук / Кадилина Ольга Александровна. – Краснодар, 2011. – 193 с.

4. Матьщина, М. С. Средства выражения речевых актов зависти и ревности в современном английском языке : диссертация на соискание ученой степени кандидата филологических наук / Матьщина Марина Станиславовна. – Белгород, 2013. – 184 с.

5. Паршина, Н. Д. Лингвокультурологическое поле концепта «успех» в американском варианте английского языка : диссертация на соискание ученой степени кандидата филологических наук / Паршина Наталья Дмитриевна. – Москва, 2007. – 197 с.

6. Толковый словарь русского языка. – URL: <http://tolslovar.ru> (дата обращения: 02.04.2020). – Текст : электронный.

7. Хачмафова З. Р. Гендерная стратификация языка женской прозы (на материале русского и немецкого языков) / З. Р. Хачмафова // Известия российского государственного педагогического университета им. А. И. Герцена. – Санкт-Петербург, 2010. – С. 186–196.

8. Cambridge Advanced Learner's Dictionary. – Cambridge ELT, 2013. – 1844 p.

9. Longman dictionary of contemporary English. – Pearson education, 2014. – 2224 p. – URL: <https://www.ldoceonline.com/> (дата обращения: 23.04.2020). – Текст : электронный.

10. Oxford Learner's Thesaurus. – OUP, 2017. – 1024 p.

11. Steel, D. A Perfect life / D. Steel. – URL: [https://celz.ru/daniellesteel/146897a\\_perfect\\_life\\_a\\_novel.html](https://celz.ru/daniellesteel/146897a_perfect_life_a_novel.html) (дата обращения: 19.04.2020). – Текст : электронный.

12. Steel, D. The Duchess / D. Steel. – URL: [https://graycity.net/danielle-steel/155889\\_the\\_duchess.html](https://graycity.net/danielle-steel/155889_the_duchess.html) (дата обращения: 21.04.2020). – Текст : электронный.

13. Steel, D. Against all odds / D. Steel. – URL: [https://graycity.net/danielle-steel/page,1,154713-the\\_award.html](https://graycity.net/danielle-steel/page,1,154713-the_award.html) (дата обращения: 16.04.2020). – Текст : электронный.

14. Steel, D. The award / D. Steel. – URL: [https://graycity.net/danielle-steel/page,1,154713-the\\_award.html](https://graycity.net/danielle-steel/page,1,154713-the_award.html) (дата обращения: 18.04.2020). – Текст : электронный.

**E.Yu. Yukina**

## LEXIC AND SEMANTIC FEATURES OF FORMING THE IMAGE OF A STRONG WOMAN IN THE WORKS BY D. STEEL

In the article are analyzed linguistic and stylistic means of forming the image of a strong woman. Its semantic components and linguistic means of their representation are singled out, as well as vocabulary features, stylistic devices, typical emotions and behavior towards strong women.

Stylistics, semantics, lexis, emotions, evaluation, gender, discrimination